



er doch
e Bora
astanza
simista:
che im-
a, toda
n vrhu-
o jaka
na ova

t - nie-
cho ge-
e tanto
prena-
is

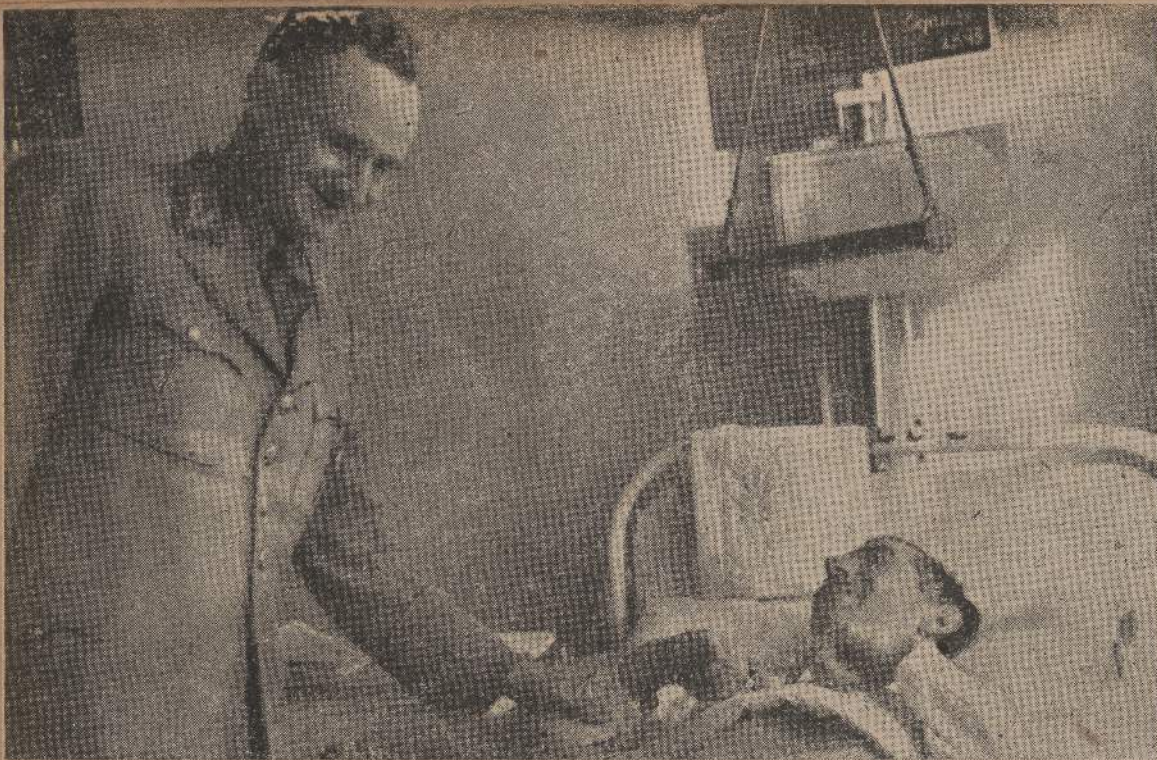
und die
e - il
esimist:
stucalja
rnjaval

Triest -
1. vom



Wie eine Burg aus alten Zeiten liegt Stützpunkt X hoch über dem Tal. Er sichert die Strasse nach Y gegen die Banditen. Ein Spähtrupp bricht gerade auf, um das Vorgelände zu erkunden. (Zum Bildbericht auf Seite 8 u. 9). $\diamond$ Come un castello d'altri tempi il caposaldo X domina la valle. Esso protegge la strada che conduce ad Y contro i banditi. Una pattuglia esplorante si prepara a partire per perlustrare il terreno circostante. (Vedi fotocronaca a pagina 8 e 9). $\diamond$ Kakor starodavni grad se dviga to oporišče X visoko nad dolino. Nadzoruje tudi cesto v Y radi tolovajev. Izvidniška četa se pravkar pripravlja na izvidniški pohod na predzemlju. (K poročilu v slikah na straneh 8 in 9). $\diamond$ Kao jedan zamak iz starih vremena leži uporište X visoko nad dolinom. Ono osigurava cestu prema Y protiv bandita. Upravo nastupa izvidnica, da izvidi ispred ležeće zemljište. (K izvješću na strani 8 i 9).

Foto: SS PK Scheidt.



Bei einem Terrorangriff wurden eine Reihe politischer Leiter, die beim Stellungsbau eingesetzt waren, getötet oder verwundet. Gauleiter Dr. Rainer suchte die Verwundeten auf und wohnte der Beisetzung der Opfer des Angriffs bei. ◊ Durante un attacco terroristico sono stati uccisi o feriti diversi dirigenti politici addetti ai lavori di fortificazione. Il Gauleiter Dr. Rainer si recò presso i feriti e prese parte ai funerali delle vittime. ◊ Pri nekem terorističnem je bilo več nemških političnih vodij, ki so delali pri utrdbenih delih, ubitih ali ranjenih. Gauleiter dr. Rainer je obiskal ranjene in prisostvoval pogrebu žrtev tega napada. ◊ Prilikam terorističkoga je bilo ubijeno i ranjeno mnogo političkih vodja, koli su bili zaposleni na urvdbe-nim radovima. Gauleiter dr. Rainer e posjetio ranjenike i prisustvovao sahrani žrtava toga napada.



Reichsminister Dr. Goebbels (rechts) empfing General Wlassow (links). In einer längeren Aussprache wurden grundlegende Fragen des Kampfes gegen den Bolschewismus erörtert. ◊ Il Generale Wlassow (a sinistra) in udienza presso il Ministro del Reich Dott. Goebbels (a destra). Durante un lungo colloquio furono esaminati i problemi basilari della lotta contro il bolscevismo. ◊ Nemški minister dr. Goebbels (desno) je sprejel generala Vlasova (levo). V izrpnem razgovoru sta se dotaknila osnovnih vprašanj boja proti boljševizmu. ◊ Njemački minister dr. Goebbels (desno) je primio generala Vlasova (lijevo). U dugome razgovoru su se doticali osnovnih pi tanja borbe proti boljševizmu.

Der Führer empfing in seinem Hauptquartier die Reichs- und Gauleiter der NSDAP. Von links nach rechts: die Gauleiter Hofer, Dr. Rainer und Kaufmann. ◊ Il Führer ha ricevuto presso il suo Quartiere Generale i Reichsleiter e Gauleiter del partito nazional-socialista. (Da sinistra a destra): Gauleiter Hofer, Dr. Rainer e Kaufmann. ◊ Führer je sprejel v svojem glavnem stanu Reichs- in Gauleiterje narodno socijalistične stranke. Od desne: Gauleiterji Hofer, dr. Rainer in Kaufmann. ◊ Führer je primio u svojem glavnom stanu Reichs- i Gauleitere Nacionalističke njemačke radničke stranke. Od desna: Gauleiteri Hofer, dr. Rainer in Kaufmann.

Foto: SS-PK Poschardt (2), Hoffmann (1).



Brandwolken liegen über der Stadt. Um jeden Strassenzug wird hart gekämpft. Ein Geschütz auf Selbstfahrlafette nimmt sowjetische Geschützstellungen unter Feuer. ◊ Un semovente prende sotto il suo fuoco una postazione di artiglieria nemica. ◊ Top na samovozu ima pod ognjem sovjetske topovsko postojanko. ◊ Top na samovoznom stalku uzima pod vatru sovjetske topovske položaje.

Grenadiere haben die Bäckereien übernommen. In den Kampfpausen kommen die Bewohner aus den Kellern, um ihr Brot zu holen. ◊ Granatieri si sono assunti il compito della panificazione. Fra un combattimento e l'altro la popolazione esce dalle cantine per ritirare il proprio pane. ◊ Grenadirji so prevzeli vse pekarnе. Ko boi počiva, prihajajo prebivalci iz kleti in gredo po kruh. ◊ Grenadirji su zauzeli pekarnе. Za vrijeme borbenog od-mora dolaze stanovnici iz podruma po kruh.

Leiter,
ver-
auf
Du-
i diri-
er Dr.
delle
poli-
nenh.
ogrebu
jeno f
vrdbe-
f pri-

ende
istro
o il
es
nova

(1).



Ueber die mit sowjetischen Flugblättern bedeckten Felder vor der Stadt gehen Grenadiere vor. Schützenpanzerwagen haben sie nach vorn gebracht. Der Zugführer reißt seine Männer durch seinen Angriffsschwall mit.
 I granatieri avanzano sui campi coperti di volantini sovietici. Carri corazzati da trasporto li hanno portati verso il fronte. Il comandante di plotone trascina i suoi uomini con il suo impeto combattivo.
 Grenadirji prodirajo po polju, ki je pokrito s sovjetskimi letaki. Streiski oklopniki so jih prinesli do tu. Vodja voda daje svojemu moštvu v napadu vzgled.
 Preko polja ispred grada pokrivena sovjetskim letacima napreduju grenadiri. Zaštitna oklopna kola su ih dovela naprijed. Vodja vozila je povukao svoje ljude sa sobom svojom udarnom silom.

PER IL POSSESSO DI UNA CITTA' SUL FRONTE ORIENTALE.
 ZA NEKO MESTO NA VZHODU.
 BORBA ZA GRAD NA ISTOKU.

Um eine ostdeutsche Stadt...



Beim Kampfgruppen-Gefechtsstand im Keller. Der General diktiert einem pommerschen Mädchen, das sich freiwillig zur Verfügung stellte, die neuen Angriffs- und Verteidigungsbefehle.
 Al comando tattico installato in una cantina. Il generale detta i nuovi ordini di attacco e di difesa ad una ragazza della Pomerania, che si è messa volontariamente a disposizione.
 V položaj vojnih skupin. General narekuje pomorjanskemu dekletu, ki se je stavilo prostovoljno na razpolago, nova povelja za napad in branbo.
 U podrumu kod jedne borbene zapovjedništva skupine. General diktira jednoj pomoranskoj djevojci, koja se je prostovoljno javila, nove zapovijedi za napad i obranu.

Foto: SS-PK Stille

den
am
com-
altro
oprio
boj
n.
od-



Vor neuem Einsatz

RUDEL ALLO STUDIO DELLA CARTA. ◊ RUDEL NAD ZEM-LJEVIDOM. ◊ RUDEL OD ZEM-PISNE KARTI.

SS-Obergruppenführer und General der Waffen-SS von dem Bach bespricht mit Oberst Rudel den neuen Einsatz des Geschwaders «Immelmann». Mit seinen zahlreichen Panzerabschüssen erleichtert das Geschwader fühlbar den Kampf der Infanterie. ◊ L'Obergruppenführer e generale delle SS von dem Bach discute con il colonnello Rudel sul nuovo impiego dello stormo «Immelmann». Con le distruzioni di numerosi carri armati nemici lo stormo facilita sensibilmente i compiti alla fanteria. ◊ SS-Obergruppenführer in general oružja SS von dem Bach govori s pukovnikom Rudelom o nastupu novo formacije «Immelmann». S tim, da je ta formacija sestrelila nešteto oklopnikov, je ta formacija občutno razbremenila borečo se pehoto. ◊ SS-Obergruppenführer i general oružja-SS von Bach razgovara sa pukovnikom Rudelom o novoj upotrebi jata «Immelmann». Sa svojim mnogobrojnim uništenjem oklopnih kola olakšava jato osjetljivo borbu pješaka.



In der Herzegovina

NELL'ERZEGOVINA. ◊ V HERCEGOVINI. ◊ U HERCEGOVINI

In langer Kolonne fahren Panzer- und Sturmgeschütze einer SS-Gebirgsjägerdivision gegen die Widerstandsnester der bolschewistischen Banden vor. ◊ Carri armati e semoventi di una divisione alpina delle SS si dirigono in lunga colonna verso i nidi di resistenza delle bande bolsceviche. ◊ V dolgih kolonah prodirajo oklopniki in napadalni topovi ene SS-divizije gorskih lovcev proti oporiščem boljševičkih tolp. ◊ U dugim povorkama napreduju oklopna kola i jurišni topovi jedne SS-divizije planinskih lovaca protiv uporišta boljševističkih banda.

Foto: SS-PK Ahrens, Nonnenmacher (H.H.)

tz

DELLA
O ZEM-
D ZEM-

Gene-
m Bach
del den
awaders
n zahl-
en or-
fühl-
anterie.
e gene-
bach di-
adel sul
mo «Im-
zioni di
mici lo
nente i
S-Ober-
orožja
s pol-
mastopu
ann». S
estrella
forma-
borečo
ruppen-
SS von
ovnikom
bi jata
mnogo-
tih kola
borbu



Der Führer an der Oderfront

Auf einem Divisionsgefechtsstand - Beim Stab eines Armeekorps.

IL FÜHRER SUL FRONTE DELL'ODER - Presso il Comando tattico di una Divisione - presso il Comando di Stato Maggiore di un Corpo d'Armata. ♦ FÜHRER NA FRONTI REKE ODER - Na položaju neke divizije na fronti - V štabu enega armadnega korpusa. ♦ FÜHRER NA BOJIŠTU NA ODRI - Kod zapovjedništva jedne divizije - kod stožera jedne armijske grupe.

Foto: Hoffmann



on gegen
emoventi
esistenza
al topovi
vorkama
uporišča

ner (H.H.)

Herzog MAESTOSO AUSTRIA

Liebesgeschichte zweier Menschen und eines edlen Pferdes



Von ARTHUR - HEINZ LEHMANN

(9. Fortsetzung)

In seinem Bergdorf im Salzburgischen lebt ein Pferdezüchter, von allen der «Unheilige Georg» genannt. Er ist ein Mann von echtem Schrot und Korn. Nur zweierlei auf dieser Welt kann ihn glücklich machen und bildet den ganzen Inhalt seines Lebens. Eine Frau, die «Ungarische», die sich gerade auf ihrem Gestüt am Rande der Pustta aufhält und der «Majestätische», sein Schimmelhengst. Auf dem Wege zum Stall bricht sich Georg den Knöchel und er bedarf dringend der Pflege. Also reitet er mit dem verknacksten Bein nach Salzburg, um der «Ungarischen» zu telegrafieren. Bereits am nächsten Tage ist sie da. Der Arzt verordnet Georg eine Woche lang Ruhe und da beschließen die Beiden, — damit die Zeit schnell vorbeigeht, — sich alles zu erzählen, was sie bisher gemeinsam erlebt haben. Georg beginnt. Er war im Weltkrieg Kavallerieoffizier und ritt einen Lippizaner, der ihm unter dem Leib weggeschossen wurde. Aus dieser Zeit stammt seine Liebe zu den Pferden. Deshalb weiss er in den Jahren der Not nichts Besseres zu tun, als das Lippizaner-Gestüt im Salzburgischen aufzusuchen, um dort mit den Pferden zu leben und zu arbeiten. Am Tage seiner Ankunft erlebt er die Geburt des Majestätischen. Auf dem Gestüt lernt er die Ungarische Gräfin kennen. Die Liebe zu den Pferden führt die beiden zueinander. Unvergesslich schön sind die ersten Wochen ihrer Liebeszeit, da sie gemeinsam in einer Bauernstube wohnen und mit den Pferden des Gestüts arbeiten. Doch die Sorge um seinen Lebensunterhalt zwingt Georg, zur Spanischen Reitschule nach Wien zu gehen. Aus klugem fräulichen Instinkt begleitet ihn Marika nicht. Sie sind drei Jahre lang getrennt und hören nichts voneinander. Als und zu fährt Georg nach Piber, wo sie die erste Zeit ihrer Liebe verbracht haben, in der stillen Hoffnung, sie dort zu treffen. Vergebens! Bei einem gelegentlichen Besuch auf dem Lippizaner-Gestüt erfährt er, dass «sein» Hengst, der Majestätische, an die Ungarische Gräfin, an Marika, verkauft sei. Er entschliesst sich sofort, den Hengst selbst zu ihr zu bringen. Janos, Marikas Verwalter, holt Georg und den Hengst von der Bahn ab. Im Galopp fahren sie zum Gut. Feierlich und ernst steht Marika an der Treppe und reicht Georg zum Willkommen Brot und Wein. Beide sind überglücklich, sich nach der langen Zeit der Trennung wiedergefunden zu haben und spüren es, dass sie fürs Leben zusammengehören. Ein ganzes Jahr bleibt Georg bei Marika; da trifft ein Brief ein, dass sein Onkel gestorben sei und ihn als Erbe eingesetzt habe. Er findet ein Haus vor und etwas Geld. Für das Geld kauft er der Gräfin die «Schwester» des Majestätischen, die «Deflorata». Die Gräfin ist sehr froh über das Geschenk. Nach seiner Rückkehr beginnt Georg, den Majestätischen einzureiten.

Nach einer Zeit findet er sich auch wieder und besinnt sich drauf, dass es ein Unfug ist, so die guten Kräfte zu vergeuden. Sie werden auch allmählich knapp, die guten Kräfte, die Sprünge werden kürzer, er galoppiert bloss noch hinten, vorn trabt er schon, und schliesslich bleibt er stehen und schüttelt den Kopf.

«A rechter Depp bist, Majestätischer!», sag ich zu ihm und klopfe ihm den Hals. Er versucht, sich nach mir umzuschauen, mich hatte er wohl in seiner Kopflosigkeit ganz vergessen, nur das Gewicht ist ihm ungewohnt gewesen und der Zucker.

Aber lange lass ich ihm nicht Zeit zum Verschnaufen, bis jetzt ist er selber gelaufen, nun will ich heimreiten. Und so muss er antraben, wie er es an der Longe gelernt hat, und damit es ihm leichter wird, lasse ich ihn bald galoppieren. Aber schon will er wieder stehenbleiben und wird kürzer, doch da drücken ihn meine Schenkel wieder vorwärts, und allmählich geht ihm wohl ein Licht auf, dass ihn die Schenkel unterstützen und nicht ärgern wollen. Müde wie er ist, lümmelt er sich aufs Gebiss und sucht dort ein fünftes Bein. Aber weil ich in der Hand nachgebe und ihn leise wieder annehme, kommt er ganz von selber leicht an den Zügel und fängt an, auf dem Gebiss zu kauen. Und damit er merkt, dass er's gut gemacht hat, sitz ich ab und geh mit ihm die halbe Stunde zu Fuss in den Gutshof zurück. Du, Ungarische, hast am Tor hinter uns hergeschaut, und wie wir wohlbehalten daherkommen, lachst du, weil dir ein Stein vom Herzen fällt. Und dann gibst ihm noch ein Stück Zucker, weil du sehen willst, ob er nicht etwa sauer geworden ist und lebensmüde, und der Majestätische nimmt es willig und kaut. Wahrscheinlich meint er, dass Zucker zur Reiterei gehört, er wird halt Geschmack dran finden wie ein junger Mann am Rauchen. Leider hat er sich so an den Zucker gewöhnt, dass er jetzt jeden ganz unmajestätisch darum anbettelt.

Freilich ist ihm das Reiten in den nächsten Tagen sauer geworden, denn da ging's nicht mehr hinaus auf die Pustta, sondern immer rundum auf dem Sandplatz im Gutshof. Damit er nicht wieder Gelüste bekommen sollte, durchzugehen oder sich seiner lieben Last zu entledigen, hat der Janos immer die Longe gehalten, und mit der Zeit ist der Majestätische das zuverlässigste Reitpferd geworden, das sich einer wünschen kann. Empfindlich ist er freilich gewesen, leicht gekränkt, und ich habe selber lernen müssen, mit ihm umzugehen. Einen Schlag mit der Gerte hat er mir nicht vergessen wollen, als ich ihm damit die nötige Aufmerksamkeit abgezwungen habe. Er hat sich nicht gewehrt gegen mich, hat nicht gebockt, sondern mich gleichsam mit Verachtung gestraft. Mit dir, Ungarische, freilich hat er's gehalten, dir hat er mit dem samtweichen Maul die Wange gestreichelt, über mich hat er hinweggesehen, als ob ich sein Reitknecht wär. Aber lang ist das nicht gegangen. Wenn wir hinausgeritten sind in die Pustta und bei den Rinderhirten über Nacht geblieben sind, da hat er neben mir gelegen und mich morgens in der vertrauten Weise geweckt.

Deflorata ist um diese Zeit im Dogcart gegangen und hat mit zierlichem Kniebug die Beine gesetzt. Sie hat auch schon verliebt getan zum Majestätischen, aber der hat noch nicht gewusst, dass er ein Hengst ist, der reine Tor.

Einmal ist Ferencz, der früher in der Spanischen Reitschule in Wien gewesen ist, aus Budapest herübergekommen. Und wie er den Majestätischen geritten hat, meint er, den sollten wir doch als Schulpferd ausbilden lassen.



Wenn der Leopold den Majestätischen in die Schule nehmen würde, nachher könnte ich mein eignes Pferd nicht wiedererkennen.

Zu leicht töt ich ihm die Arbeit machen, meint Ferencz, bei mir würde er nicht weiterkommen, jedenfalls kein Künstler werden.

«Gut», sag ich, «lass' ma'n halt studier'n!»

Schlecht hat er mir das gedankt, der Majestätische! Der Ferencz sagt zu mir, ich soll aufsitzen und der Janos soll mit der Peitsche knallen, damit dem Majestätischen das Blut stärker durcheinander kommt, dann soll ich einmal sehen, was für ein Pferd ich zwischen

den Schenkeln habe, da wird er von allein, vor lauter Aufregung, Spanischen Tritt gehen.

Leider hat sich der gute Janos in der Länge der Peitschenschnur geirrt. Er knallt und brennt dem Majestätischen aus Versehen eins hintenauf. Der steigt und bockt, und langsam such ich mir ein Büschel Mähnenhaar zusammen zum Festhalten, damit ich ihn nicht im Maul reisse. Und aus den Bügeln tret ich auch heraus. Der Ferencz springt zu und will den Majestätischen beim Zügel fassen, der stemmt die Vorderbeine ein, dass ich ihm auf den Hals rutsch, aber im gleichen Augenblick tut er einen Satz auf den Ferencz zu. Ich bekomme einen Ruck nach rückwärts, gleit aus dem Sattel, schlag erst mit der Hinterhand auf und nachher mit dem Schädel, und da ist's, als ob mir einer im Hirn das Licht ausdreht.

Nachher hab ich mich auf einem Wollach unter dem alten Baum auf dem Hof liegend klatschnass bis zur Brust vorgefunden. Den ersten Blick tu ich in deine Augen, Ungarische, und da lässt es sich leicht lächeln, wenn einem auch der ganze Knochenbau brummt. Den Wollach hast du mir geholt und mich schön draufgelegt, zwei Elmer Wasser hat mir der Ferencz über Schädel und Brust gegossen, damit ich wieder aufwachen soll. Geradezu rührend besorgt seid's um mich gewesen!

«Spott du nur!», sagt da die Ungarische. «A Angst hab i um dich aus'g'standen! Wie du auf'schlagen bist, nachher hab i gefürchtet, dass es nimmer gut werden kann. Lieber Gott, hab i mir denkt, grad' hast ihn mir gegeben, da nimmst mir ihn schon wieder! Lass ihn net hin sein!»

Da schämt sich die Ungarische, dass sie sich so tief hat ins Herz hineinschauen lassen und sagt:

«Aber bittschön, erzähl' weiter!»

«Ja, das Haarbüschel aus der Mähne vom Majestätischen hab ich noch in der Hand gehabt, und nachher bin ich hochkrazelt.

«Du», sag ich, «i mean, i hab mir die ganze Kruppe verbogen!»

Da hast mich gleich ins Bett schicken wollen, aber ich hab erst zum Majestätischen gehen müssen, damit er weiss, dass zwischen uns keine Feindschaft ist. Ich glaub, es hat ihn selber gelammert, wie ich daher-

gehinkt gekommen bin, und er ist mir mit dem Maul über die Wange gefahren und hat sich den Kopf an meinem Ärmel gerieben. Der Ferencz freilich hat gemeint, dass er den Zug nach Budapest noch haben muss, und der Janos, der geschworen hat, dass er sich gehängt haben würde, wenn der Herr Leutnant beim Teufel gewesen sei, hat gleich anspannen müssen.

Nachher haben wir uns meine Kruppe beschaut. Ein Bluterguss hat mir da im Kreuz gesessen, so gross wie ein Kuchenteller. Und wie du hast massieren wollen, hat es sich noch herausgestellt, dass er verschiebbar gewesen ist. Da hast auch noch gelacht, einfach herzlos gelacht, Ungarische.

«Bloss damit du wieder an Lebensmut kriegen sollst. Hast nämlich net schlecht gestöhnt, wie i dir drankomm'n bin!»

«A Mordsgaudi hast g'habt, dass die G'schwulst sich so schön hat schieben lassen! — Und dann hast am gleichen Tag noch dem Leopold geschrieben, ob wir den Majestätischen zu ihm in die Schul' schicken können. Lang hat es gedauert, bis er geantwortet hat. Wir können ihn also bringen. Weil er ein Lipizzaner ist, darf er sogar in die Spanische Reitschule gehen. Und wir sollen bald kommen, er möcht wieder amal mit uns zum Heurigen gehen. Aber so einfach ist das nicht gegangen mit dem Fortkommen, da hat der Janos erst genau unterrichtet werden müssen, was er alles für Pflichten hat als Gutsverwalter, und du hast gemeint, wenn ihm noch eine Frau dabel helfen könnte, nachher wär's leichter. Der Janos hat gesagt, da wäre Rat zu schaffen, es hätte ihn da gerade wieder in Kecskest ein Mädchen angelacht, das er gut kennt. Wenn es gut einschlägt, will er's heiraten, aber erst muss er sehen, was das Mädchen wert ist bei der Arbeit und sonst auch. Das Mädchen hat er gleich am nächsten Morgen geholt, und du hast mit mir gesprochen und gemeint, die könnte schon richtig zum Janos passen.

Also sind wir beruhigt abgereist. Wie der Istvan, der Knecht, den Majestätischen hinausgeführt hat, ist er am Laufstall vorbeigekommen. Da hat Deflorata herausgeschaut und ihm dunkeltönig nachgewiebert. Aber der Majestätische hat ihr keine Antwort gegeben...

«So san s' halt, die Mannsbilder», sagt die Ungarische. «Wann die nur fortkönnen, nachher vergessen s' auf alles!»

«Da hätt' ma wieder ja an wunderbaren Satz als Abschluss, Ungarische!» meine ich und gähne.

«Wannst an Schlaf hast, nachher gemma, gemma!» sagt sie.

Oben in der Kammer brennt das Licht an der Decke nicht, weil ich die Birne zur Vorsicht herausgeschraubt habe.

Ich meine, dass wir eben im Dunkeln schlafen gehen werden, die Leuchter auf den Nachikasteln brennen nämlich auch nicht.

Aber die Ungarische besteht darauf, dass Licht brennen muss, es wär eben eine verlotterte Junggesellenwirtschaft bei mir, und eh' ich's hindern kann, krazelt sie hinauf auf die Betten und dreht die Birne hinein. Gleich steht sie natürlich das Tafel mit dem unfrommen Spruch drauf.

Sie schüttelt den Kopf und fragt:

«Sag, di Pölster hast do net aa noch mit Sprüch' inzwischen bestückt? Euch hat's mächtig mit eure Sprüch'! Un anner is immer schlimmer wie der andere. Na, so was! A Engel im Bett!»

«Bittschön, wannst willst, dann im Himmelbett, Ungarische, weil die Engeln doch im Himmel...»

«Na, dir werd' i schon kommen, Hailodri! Mit solche unmoralische Sprüch' kannst mi net betör'n!»

Dann wirft sie mir sämtliche Pölster an den Kopf, und ich werf sie wieder zurück. Auf einmal fangen die Federn an zu fliegen, da tut's der Ungarischen gleich leid um die schönen Daunen.

Ich kriege das gerissene Kopfpölster entzogen und soll schau, wohin ich mein müdes Haupt bette!

Aber als wir nachher beim Einschlafen sind, drückt mich die Matratze doch zu arg am Kopf. Ich rück zur Ungarischen hinüber.

«Gib ma a Stückl Pölster, mei' Engerl!»

Sie muss sehr müd sein, denn sie macht mir Platz und murmelt:

«Engerl! Wo i so viele Fehler hab'!»

Die Ungarische ist noch auf den Abend leicht ungleich gestimmt gewesen. Ob ich nicht endlich weiter erzählen möchte, oder ob ich danke, dass es bis auf den jüngsten Tag dauern soll?

Ich soll nun endlich mal ein ordentliches Stück hinter mich bringen und nicht immer Geschichten im Dorf machen!

Da hab ich gleich angefangen zu erzählen, als ob mir's etner bezahlen würde.

«Ja, also, wie wir mit dem Majestätischen nach Wien gekommen sind, da...»

«Sei net so sprunghaft!» unterbricht sie mich. «Wie samma denn hinkomm'n?»

«Richtig! Im Waggon samma g'fahr'n mit'm Majestätischen!»

«Na, also! Erzähl' weiter!»

«Also wann mir einer dauernd zwischen die Red' fährt, nachher komm i gar net vom Fleck!» sag ich, und weil sie nichts darauf erwidert, fahr ich fort:

«Der Leopold hat nun den Majestätischen in die Lehr' genommen und gleich am ersten Tag erklärt, dass unser Hengst überhaupt erst einmal ein Ross werden muss. Kein gutes Haar hat er an ihm gelassen, und alles ist auf mich zurückgefallen. Aber wie ich so traurig dreingeschaut habe, hat er doch gesagt: «Schau net so blöd! Wer verliebt is, der is immer a schlechter Lehrmeister! Du wärs der erste, der a Ausnahm' macht!»

Also jedenfalls hat er mit dem Majestätischen ganz von vorn angefangen. Der ist an die Longe gekommen, und da hat er wirklich einen eleganten Trab gelernt. Uns zwei hat der Leopold gesagt, dass wir den Majestätischen bloss stören, wann wir jeden Tag kommen und ihm zuschauen, und ihn, den Leopold, stören wir auch. In sechs Monaten können wir wiederkommen! Damit täten wir an ihm und dem Majestätischen ein gutes Werk.

Da sag ich zu dir, dass wir halt auf mein Besitztum reisen sollten. Wie ich Besitztum gesagt hab, hast so lieb gelächelt, wie heut den ganzen Tag noch nicht, Ungarische...

Da tritt sie mir auf die Zehen und lächelt lieb und zwinkert mir zu, dass ich weiter erzählen soll.

«Und wie wir nachher mit dem Bummelzug angekommen sind, hat uns der Lois mit dem alten ungefederten Karren, den er sich vom Posthalter ausgeliehen, und einem Gaul, der ausgeschaut hat, als ob er an der Auszehrung leidet, von der Station abgeholt.

Den Gaul hat er einem Krämer in Salzburg abgekauft, sagt der Lois, rein aus Mitleid, damit der Kramp'n in gute Hände kommt.

Ich schau dem Gaul ins Maul, und du schaust mit und sagst, dass du so einen Methusalem von Ross nimmer gesehen hast. Wir möchten da lieber nicht auf den Wagen steigen, der Lois soll auch herunter, grad' unsere zwei Koffer haben dürfen. So sind wir zu Fuss ins Dorf gefahren, und wann der Weg nur ein wenig Steigung gehabt hat nachher hast die Zügel selber geführt und ich hab mit dem Lois schieben müssen.

«Du, Lois, der hat ja überhaupt kan Zahn mehr im Maul!»

«Des woass i schon!» sagt der. «Die Mirl macht ihm immer an Breil!»

«A guter Mensch san S'» hast zum Lois gesagt, Ungarische!»

«Des widerruf' i hitzo!» sagt sie da. «Und du taugst aa nix!»

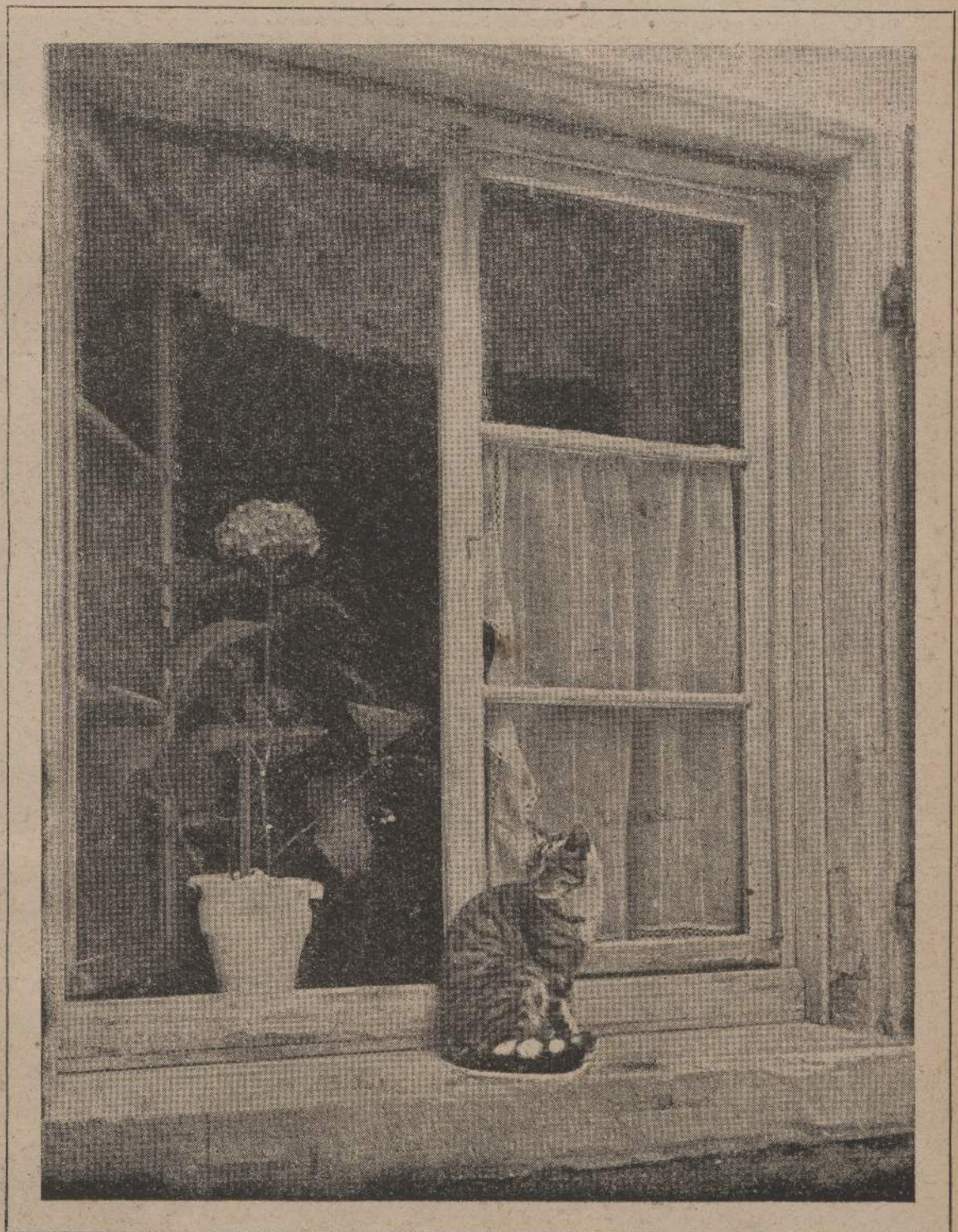
Weil ich nicht gern so von mir reden hör', bin ich gleich fortgefahren:

«Natürlich hat das ganze Dorf gewusst, dass wir kommen, weil ich dem Lois telegraphiert hab und der Posthalter daher auch alles gewusst hat.

Wie wir ankommen, stehen sie alle vorm Haus, auch der Herr Pfarrer ist da und begrüsst uns, weil er auch gern hat erfahren mögen, was ich da für eine Ausländische mitbringe.

Dann hab ich dich über die Schwelle getragen, direkt ein Ansatz zur Hochzeit ist's gewesen. Das hat der Pfarrer auch gedacht, und nachher ist er gekommen und hat gefragt, ob du schon ein Quartier hast. Du könntest bei ihm im Fremdenzimmer logieren.

(Fortsetzung folgt.)



Einmal idyl am Fenster.

Peter Suroch



Stützpunkt im

Wie eine Burg beherrscht der Stützpunkt weithin das Gelände. Deutsche Polizisten haben ihn gegen die Banditen erst erobern müssen. Damals wurde das Dorf weitgehend gesprengt, die Bewohner verschleppt. Doch die Ruinen und Mauern sind zu Unterkünften und Kampfständen ausgebaut worden. Jetzt sichern die Waffen ringsum den Ort, spähen scharfe Augen in das Feindgebiet. $\diamond$ Simile ad un fortino il caposaldo domina a largo raggio il territorio circostante. Reparti di polizia germanica hanno dovuto dapprima conquistarlo in aspra lotta con i banditi. Ora le armi vigilano sulla sicurezza della zona, mentre occhi attenti scrutano lontano nel territorio nemico. $\diamond$ Oporišče obvladuje ozemlje kakor nekaka trdnjava. Nemška policija ga je morala vzeti tolovajem. Sedaj čuva orožje kraj in ostre oči opazujejo sovražno področje. $\diamond$ Kao jedan zamak vlada uporište na daleko pokrajinom. Njemački redarstvenici su ga protiv bandita morali najprije osvojiti. Sada štiti oružje naokolo cijelo selo i ostre oči opazuju neprijateljsko zemljište.

Wenn die Wege ins Hinterland bedroht sind und der Feind die Drahtverbindung stört, vermittelt der Funker unbehelligt die Verbindung zu den zentralen Befehlsstellen. $\diamond$ Quando le vie verso il retroterra sono minacciate ed il nemico interrompe le comunicazioni a filo, il radiotelegrafista assicura il collegamento con i comandi centrali. $\diamond$ Ako je pot v zaledje ogrožena in sovražnik moti telefonsko zvezo, nastopi radio in vpostavi zvezo z osredinjeni poveljstvi. $\diamond$ Kada su ceste za pozadinu ugrožene i kad je neprijatelj prekinuo sve telefonske veze, posreduje radiotelegrafista nesmetanu vezu sa središnjim zapovjedničkim mjestima.



Die Stützpunkt:
Dienst:
Spätruppe
Befehlsstelle
dienstliche
der Zister
der «Bad
Gli uomini
servizio:
si discute
partirsi
esplorante
si attinge
na per
dello «sto
Moštv
studiranje
za povelj
za vodnja
kotle «ko
za uporišt
na zapov
kadaći je
službeno:
vodu za

im Karst

CAPOSALDI NEL CARSO. ◇
OPORIŠČE NA KRASU. ◇
UPORIŠTE NA KRŠU.

Grau, weit und öde liegt der Karst mit seinen Kuppen und flachen Tälern da. Dörfer und Felder sind weit verstreut. Hier ist Kampfgelände gegen die Banditen. Hier liegen die Stützpunkte, kleine Festungen auf beherrschenden Höhen. Die Männer, die dort Strassen und Gelände sichern, sind in allem auf sich selbst gestellt. Schwer ist ihr tägliches Leben, hart ist ihr Kampf. ◇ Triste nel suo monotono grigiore si estende il Carso con le sue alture e le sue doline. Villaggi e campi vi si estendono per ogni dove. Qui è la zona di combattimento contro i banditi, e qui, su alture dominanti, giacciono i capisaldi come tanti piccoli fortificati. Gli uomini che ivi vigilano sulla sicurezza delle strade e del territorio debbono affidarsi alle proprie forze. ◇ Siv, prostoren in pust je tu Kras s svojimi griči in golimi dolinami. Vasi in njive so po njem raztresene. Tu je bojno področje proti tolovajem. Tu so oporišča - male trdnjave na močnih višinah. Možje, ki od tu varujejo ceste in ozemlje, so prepuščeni popolnoma sami sebi. ◇ Siv, dalek i pust leži krš pred nama sa svojim izbočinama i ravnim dolinama. Sela i polja su na daleko porazbacane. Tu je borbeno područje protiv bandita. Ovdje leže uporišta, male utvrde na vladajućim uzvisinama.



Fest gefügt aus starken Quadern sichert das Tor den Weg zum Stützpunkt. Ein Spähtrupp italienischer Polizisten kehrt gerade vom Einsatz zurück. ◇ Ben incassato con robusti blocchi la porta rende sicura la strada che conduce al caposaldo. Una pattuglia della polizia italiana ritorna da una missione. ◇ Močne skale tvorijo vrata k oporišču. Izvidniška četa italijanske policije se ravno vrača s pohoda. ◇ Iz jakih kvadara izgradjena vrata štite put do uporišta. Izvidnici talijanskih redarstvenika se vraća iz izvidjanja.



Ein Freudentag, wenn die «Postkutsche» eintrifft. Die braven Ochsen schleppen Verpflegung und Munition und die ersehnte Post über elende Karstwege zum Stützpunkt. ◇ E' un giorno di festa quando giunge il carro con la posta. I pazienti buoi trasportano viveri e munizioni e la posta tanto attesa verso il caposaldo attraverso i pessimi sentieri carsici. ◇ Ko dospe «poštai voz», je dan veselja. Dobri volčki vlačijo oskrbo in strelivo in prinašajo pošto po revnih cestah na oporišče. ◇ Kada stigne pošta je blagdan. Dobri volovi vuku živužne namjernice i streljivo i donosaju zaželjenu poštu preko slabih kraških puteva do uporišta.

Foto: SS-PK Henke, Scheidt.

Die Stützpunktmänner im Dienst: Besprechung eines Spähtruppaufrags auf der Befehlsstelle... Und ausserdienstlich: Wasser wird aus der Zisterne in die Heizkessel der «Badeanstalt» gefüllt. ◇ Gli uomini del caposaldo in servizio: Al posto di comando si discute un ordine da impartirsi ad una pattuglia esplorante... e fuori servizio: Si attinge acqua dalla cisterna per riempire le caldaie dello «stabilimento balneare». ◇ Moštvo oporišča v službi: Studiranje enega izvidniškega povelja... in izven službe: Iz vodnjaka se črpa voda v kotle «kopališča». ◇ Vojnici iz uporišta u službi: razgovor na zapovjedničkom mjestu o zadaci jedne izvidnice... i ne u službeno: iz bunara vade vodu za kupalište.



PASQUA A MARIJA BISTRICA. ◊ VELIKANOC V MARIJI BISTRICI. ◊ USKRS. U MARIJI BISTRICI.

Marija Bistrica

Auch in den Tälern Kroatiens regt sich der Frühling mit jungem Grün. Der Bauer, naturverbunden und fromm im Glauben der Väter, erlebt die Tage vor dem Osterfest in ahnungsvoller Erwartung des Keimens und siegreich aufbrechenden Lebens wie in gläubigem Mitfühlen an den Leidenstationen des Erlösers. — In Marija Bistrica, dem berühmten Wallfahrtsort bei Agram, versammeln sich Tausende, um den kunstvoll in Standbildern dargestellten Passionsweg zwischen den jungen Feldern betend zu durchwandeln und Ostern, das Fest der Auferstehung, zu feiern. ◊ Anche nelle valli della Croazia la primavera rinverdisce le fronde. Il contadino legato alle tradizioni e alla fede dei padri, vive i giorni precedenti la Pasqua in trepida attesa della trionfante rinascita della natura e con devota partecipazione alle stazioni della passione di Cristo. — A Marija Bistrica, famoso santuario presso Zagabria, si adunano migliaia di fedeli, per passare in processione, attraverso i campi in germoglio, dinanzi agli artistici quadri rappresentanti la via del Calvario, festeggiando così la Pasqua, festa della Resurrezione. ◊ Tudi v dolinah Hrvatske se vzbuja pomlad v mladem zelenju. Na naravo navezani in veri očetov zvesti kmet preživlja dneve pred Vstajenjem v pričakovanju kalitve in zmagujočega porajajočega se življenja, kakor v vernem sočutju doživlja trpljenje Odrašenika. — V Mariji Bistrici, znani božji poti pri Zagrebu, se zbirajo tisoči, da prehodijo z Odrašenikom ob umetniških pasijonskih postajah z molitvijo pot trpljenja in tako praznujejo Velikonoc, praznik vstajenja. ◊ Također po hrvatskim dolinama se budi proljeće sa mladim zelenilom. Seljak, koji je povezan sa prirodom i pobožan u vjeri svojih predaka proživljava dane pred Uskrs sa slutnjama i očekivanjem, da prokliče i pobijedi nov život upravo tako, kao što vjerno sučustvuje sa Spasiteljevim križnim putem. — U Mariji Bistrici poznatom hodočastiničkom svetištu se sabere hiljade, da hodočaste među mladim poljima uz koje se nalaze pasionske stanice prikazane umjetnički izradjenim kipovima, da bi slavili Uskrs blagdan uskrsnuća.

Foto: Eurofoto.



Kriegsanekdote aus 1806

In einem bei Jena liegenden Dorf erzählte mir auf einer Reise nach Frankfurt der Gastwirt, dass sich mehrere Stunden nach der Schlacht, um die Zeit, da das Dorf schon ganz von Franzosen, die es für besetzt gehalten, umringt gewesen wäre, ein einzelner preussischer Reiter darin gezeigt hätte, und versicherte mir, dass, wenn alle Soldaten, die an diesem Tage mitgefochten, so tapfer gewesen wären wie dieser, die Franzosen hätten geschlagen werden müssen, wären sie auch noch dreimal stärker gewesen, als sie in der Tat waren. Dieser Kerl, sprach der Wirt, sprengte ganz von Staub bedeckt vor meinen Gasthof und rief: «Herr Wirt!» und da ich frage, was gibt's? «Ein Glas Brantwein!» antwortete er, indem er sein Schwert in die Scheide wirft, «mich dürstet.» Gott im Himmel! sag ich: will Er machen, Freund, dass Er wegstößt! Die Franzosen sind ja dicht vor dem Dorf!

«El, was!» spricht er, indem er dem Pferde den Zügel über den Hals legt. «Ich habe den ganzen Tag nichts genossen!» Nun, er ist, glaub' ich, vom Satan besessen! He! Liese! rief ich und schaff ihm eine Flasche Danziger herbei und sage: da, und will ihm die ganze Flasche in die Hand drücken, damit er nun reite. «Ach was!» spricht er, indem er die Flasche wegstößt und sich den Hut abnimmt: «Wo soll ich mit dem Quark hin?» Und: «Schenk Er ein!» spricht er, indem er sich den Schweiss von der Stirn abtrocknet, «denn ich habe keine Zeit!» Nun, Er ist ein Kind des Todes, sag ich. Da! sag ich und schenk ihm ein: trink Er und reit Er! Wohl mag's ihm bekommen! «Noch eins!» spricht der Kerl, während die Schüsse schon von allen Seiten ins Dorf prasseln. Ich sage: Noch eins? Plagt ihn —! «Noch eins!» spricht er und streckt mir das Glas hin. «Und gut gemessen», spricht er, indem er sich den Bart wischt und sich vom Pferde herab schneuzt, «denn es wird bar bezahlt!» El, mein Seel, so wollt ich doch, dass ihn! Da! sag ich, und schenk ihm noch, wie er verlangt, ein zweites

und schenk ihm, da er getrunken, noch ein drittes ein und frage: Ist Er nun zufrieden? «Ach!» schüttelt sich der Kerl. «Der Schnaps ist gut! — Na!» spricht er und setzt sich den Hut auf: «Was bin ich schuldig?»

Nichts! Nichts! versetz ich. Pack Er sich, in's Teufels Namen, die Franzosen ziehen augenblicklich ins Dorf! «Na!» sagt er, indem er in seinen Stiefel greift: «So soll's ihm Gott lohnen!» Und holt aus dem Stiefel einen Pfeifenstummel hervor und spricht, nachdem er den Kopf ausgeblasen: «Schaff Er mir Feuer!» Feuer? sag ich, plagt ihn...? «Feuer, ja!» spricht er, «denn ich will mir eine Pfeife Tabak anmachen.» El, den Kerl reiten Legionen! He, Liese! ruf ich das Mädchen; während der Kerl sich die Pfeife stopft, schaffst das Mensch ihm Feuer. «Na!» sagt der Kerl, die Pfeife, die er sich anschnauzt im Maul «nun sollen doch die Franzosen die Schwerenot kriegen!» Und damit indem er sich den Hut in die Augen drückt und zum Zügel greift, wendet er das Pferd und zieht vom Leder. Ein Mordskerl! sag ich, ein verfluchter, verwetterter Galgenstrick! Will Er sich in Henkers Namen scheren, wo er hingehört! Drei Chasseurs, sieht Er nicht?, halten ja schon vor dem Tor! «El was!» spricht er, indem er ausspuckt, und fasst die Kerls blitzend ins Auge, «wenn ihrer zehn wären, ich fürcht' mich nicht!» Und in dem Augenblick reiten auch die drei Franzosen schon ins Dorf. «Bassa Manelka!» ruft der Kerl und gibt seinem Pferd die Sporen und sprengt auf sie ein, sprengt, so wahr Gott lebt, auf sie ein und greift sie, als ob er das ganze Hohenlohesche Korps hinter sich hätte, an, dergestalt, dass, da die Chasseurs, ungewiss, ob nicht noch mehr Deutsche im Dorf sein mögen einen Augenblick wider ihre Gewohnheit stutzen, er, mein Seel, ehe man noch eine Hand umkehrt, alle drei vom Sattel haut, die Pferde, die auf dem Platz herumlaufen, aufgreift, damit bei mir vorbeisprengt und «Bassa Terentetem!» ruft und: «Sieht Er wohl, Herr Wirt?» und «Adieu!» und «Auf Wiedersehen!» und

«Hoho! Hoho! Hoho!» — So einen Kerl, sprach der Wirt, habe ich zeit meines Lebens nicht gesehen.
Heinrich Von Kleist

DIOGENES

Der unsterbliche Nachruhm dieses antiken Philosophen ist allein durch die bekannte Tonne, die bösen Buben von Korinth und durch die Anekdote mit Alexander, der ihm aus der Sonne gehen sollte, gesichert. Im Altertum gab es noch viel mehr Anekdoten von diesem ersten «Naturmenschen», die weniger bekannt geworden sind. So diese:

«Es war eine Modelaune der vornehmen griechischen Gecken, sich kleine Hunde zu halten (damals gab es noch keine Hundesteuer!) und damit durch die Strassen der Stadt zu lustwandeln. Diogenes verspottete diese Sitte, indem er einen alten zerbrochenen Topf an eine Lehnur band und ihn gleichsam als kostbaren ausländischen Hund hinter sich herzog. Einige junge Leute vom Adel hatten sich darauf verschworen, den frechen Spötter Mores zu lehren, überfielen ihn eines Abends an einer dunklen Strassenecke, fünf gegen einen, und verbleuten ihm dermassen den Rücken und dessen untere Fortsetzung, dass jeder andere ausser dem abgehärteten Diogenes zeitweilen davon genug gehabt hätte. Aber jener erschien am Tage darauf in den Strassen der Stadt mit einem grossen Schild auf dem Rücken, darauf zu lesen stand: «Dieser wehrlose Körperteil wurde gestern von folgenden fünf vornehmen Herren, die auf Adel und Anstand halten, verbleut: (und nun folgten die Namen einzeln aufgezählt).» Natürlich hatte Diogenes die Lacher auf seiner Seite; denn wer zuletzt lacht, lacht am besten.

Als Glück auf der Höhe seines Ruhmes stand, schrieb ein musikalischer Konjunkturritter eine Oper, in der er von «geklauten» Gluckschen Motiven nur so wimmelte. Trotzdem — oder wohl deshalb — gefiel das Werk, und strahlend fragte der Uraufgeführte einen Kollegen, was er zu seinem Glück sage. «Gewiss, das war mehr Glück als Verstand», antwortete dieser.



Kessler Sekt

Kessler ist seit je beliebt,
Schlumpf nicht, wenn's mal keinen gibt.

19



Milei ist „milchgeboren“. Es wird aus entrahmter Milch gewonnen. Milei tauscht das Ei aus. Seine back- und küchentechischen Eigenschaften sind bekannt.

Milei

der milchgeborene Ei-Austauschstoff

Wertvolle Rohstoffe erhalten!
Stempelkissen mit **Greif**
Stempelfarbe nachfärben!



Niemals kochen, auch nicht heiss waschen. Durch pflegliche Behandlung wird die Lebensdauer verlängert.

Hersteller WILHELM BLANK
Miederfabrik, Göppingen



Die frische Pflanze

Seit 75 Jahren ein unentbehrlicher Helfer bei unserer Arzneimittelherstellung



DR. WILLMAR
Schwabe
LEIPZIG

DER NÄRRISCHE Ressel

DIE TRAGÖDIE DES ERFINDERS DER SCHIFFSSCHRAUBE

VON EWALD GENSKE

(3. Fortsetzung)

Josef Ludwig Franz Ressel hatte einen verschlungenen Lebensweg hinter sich, bis sein Lebenswerk sich erfüllte und der erste Dampfer mit Schraubenantrieb die Adria befuhr. Nach dem Besuch der Bombardierschule zu Budweis studierte er im Jahre 1812 an der Wiener Universität Mathematik und Physik. Doch die elterliche Unterstützung reichte nur kurze Zeit, dann musste er, um eine Freistelle zu erhalten, umsatzeln und Förster werden. Er absolvierte die Forstschule zu Mariabrunn, besteht die Abschlussprüfung mit „vorzüglich“ und wird Distriktsförster zu Pletterdach in Krain. Damals heiratet er die Tochter des Laibacher Waldmeister Berthel und wird selbst 1821 als Waldmeister nach Triest versetzt. Die Adria mit dem behäbigen Gewimmel der Raddampfer, täglich vor Augen, packt ihn wieder der alte, nie verleugnete Plan, ein brauchbares Modell der Schiffsschraube zu konstruieren. Doch seine Frau beklagt sich bitter, dass Ressel jetzt nur noch Zeit und Sinn für seine Erfindung besitzt. Es kommt zu einer ersten Auseinandersetzung, die die Beiden entfremdet. Ressel arbeitet konsequent weiter. Eines Tages suchen ihn die beiden Triester Kaufleute Tositti und Julian auf und bieten ihm eine Barke zum Einbau der Schiffsschraube sowie ihre finanzielle Hilfe unter der Bedingung an, dass Ressel ihnen seine Erfindung verkauft. Ressel sagt zu. Die Triester Schiffseigner, die von dem Plan hören, machen sich darüber lustig. Nur der englische Kapitän Morgan, der einzige privilegierte Eigner von Raddampfern in Triest, greift zu Gegenmassnahmen. Er dingt ein verkommenes Subjekt, das die fertige Barke mit der eingebauten Schiffsschraube versenken soll. Doch der Plan misslingt. Inzwischen hat Ressel unter grosser Anteilnahme der Bevölkerung die erste Probefahrt mit Erfolg durchgeführt. In der gleichen Stunde, da er seiner Frau diese freudige Nachricht überbringt, stirbt sie.

Am nächsten Morgen benachrichtigte man Ressel von dem verbrecherischen Anschlag auf das Schiff und übergab den Verbrecher der Polizei.

Diese musste den Schurken aber freilassen, da er behauptete, in der Trunkenheit die Barke bestiegen zu haben, um dort seinen Rausch auszuschlafen.

Ressel war von der Schuldlosigkeit dieses Burschen keineswegs überzeugt, sondern sah in ihm das gedungene Werkzeug seiner geheimen Widersacher, die, da sie im offenen Kampf unterlegen waren, jetzt dazu übergingen, ihn mit den schmutzigsten Mitteln zu bekriegen.

Infolgedessen richtete er sogleich ein Gesuch um ein Privileg auf das Propellerschiff ein.

Bald nachdem er seine Frau zu Grabe getragen hatte, sollte er einen weiteren, schweren Schicksalsschlag erleiden.

Es ging schon auf Weihnachten 1826 zu, als er eines Tages von Julian und Tositti die Nachricht erhielt, dass sie trotz der zufriedenstellend verlaufenen Probefahrt von der Auswertung seiner Erfindung, insbesondere von ihrem Ankauf, Abstand nehmen müssten. Nach ihrer Ansicht sei die Schiffsschraube noch nicht genügend durchkonstruiert. Sie sei wohl imstande, ein kleines Boot anzutreiben — davon hätte er sie ja überzeugen können — aber er wäre den Beweis schuldig geblieben, dass sich auch ein seetüchtiges Schiff mittels seiner Schraube vorwärtsbewegen lasse. Sie müssten es daher zu ihrem Bedauern ablehnen, weiteres Geld in diese noch recht unsichere Erfindung zu stecken. Er solle sie aber nicht für undankbar halten, daher hätten sie sich entschlossen, ihm die Schraubenbarke zu schenken, über die er frei verfügen könnte.

Ressel lachte hart und bitter auf: «Diese Memmen! Sie werfen die Flinte ins Korn, ehe noch die Schlacht begonnen hat!»

Nach Jahren der Enttäuschung und Hoffnungslosigkeit sah er sich jetzt, kurz vor dem Ziel seiner Wünsche, durch menschliche Schwäche und Unverständnis aufgehalten. Aber man sollte sich irren, wenn man etwa glaubte, dass man ihn jemals unterkriegen könnte. Noch blieb ihm eine Hoffnung.

Anfang Februar 1827 wurde ihm von Wien die Genehmigung seines Privilegs auf die Schiffsschraube erteilt, und das Polytechnische Institut beglückwünschte ihn zu seiner Erfindung. Jetzt war er endlich im Besitz einer behördlichen Anerkennung. Vielleicht war es ihm nun eher möglich, ernsthafte Fachkreise für seine Erfindung zu gewinnen. Ihm schwebte die Gründung einer Gesellschaft für österreichische Schraubendampfschiffahrt vor, in die er sein Privileg als Grundstock einzubringen gedachte.

Also malte er bis in die Nächte hinein im Schein der Lampe mit seinen schönsten Schnörkelbuchstaben Einladungen an die Triester Handelsherren zur Bildung

einer solchen Gesellschaft und legte, wie es Vorschrift war, diese Schreiben dem Zensor vor.

Die Einladungen liefen einen langen, umständlichen Weg über viele Dienststellen und gelangten schliesslich zum Polizeidirektor.

Dorthin wurde Ressel eines Tages beschieden.

«Eintreten!» rief eine barsche, tiefe Männerstimme, als er an die grosse zweiflügelige Eichentür klopfte.

Ressel trat ein. Trotz der Sommerwärme lag frostige Luft im Raum. Am Fenster stand der Polizeidirektor und kehrte ihm den Rücken zu. Ressel blieb an der Tür stehen und meldete sich.

«Waldmeister Joseph Ressel.»

Der Polizeidirektor drehte sich um und ging langsam auf den Forstbeamten zu.

«Sie sind also der Waldmeister mit der Narrenschraube? Sie wollen die Welt umgestalten? Herr, wissen Sie, dass alles, was Sie in Ihren Einladungen geschrieben haben, vollauf genügt, um Sie als Umstürzler zu verdächtigen? Und ich soll Ihre Einladungen gutheissen? Wer bürgt mir denn dafür, dass Sie mit Ihren Schreiben dort, der Direktor wies mit einer Handbewegung auf die auf dem Schreibtisch liegenden Einladungen, «nicht etwas ganz anderes bezwecken, dass Ihre Schraube vielleicht nur ein Vorwand ist?»

«Ich habe ein kaiserliches Privileg darauf. Das dürfte wohl genügen!»

«Ich habe mit Ihrem Privileg nichts zu schaffen. Hier handelt es sich um Ihre Einladungen, und ich verbiete Ihnen, sie abzusenden.»

Ressel biss die Zähne zusammen, verbeugte sich wortlos und verliess den Raum. Gegen dieses Verbot des Polizeidirektors gab es keinen Einspruch. Ausserdem musste er an seine Stellung denken, die er leicht verlieren konnte, wenn er sich zu einer scharfen Entgegnung hinreissen liess.

Mitten in seine Sorgen und Gedanken hinein trat unerwartet ein Ereignis, das ihm neue Hoffnung gab.

Von einem Triester Kaufmann, dem er vor langer Zeit gleichfalls seine Pläne unterbreitet hatte, erfuhr er, dass der Vizekönig von Aegypten, Mehemed Ali, für das Schraubenboot grosses Interesse gezeigt habe. Der Kaufmann, der geschäftlich in Kairo weilte, hatte Gelegenheit gehabt, dem Vizekönig von der Resselschen Erfindung zu berichten. Mehemed Ali sei sofort begeistert gewesen und wünsche nichts sehnlicher, als auf dem Nil mit dem Schraubenboot spazieren zu fahren. Der Vizekönig wäre nicht abgeneigt, mehrere Schraubendampfer zu bestellen, wenn er sich persönlich von der Brauchbarkeit des Resselschen Schiffes überzeugt hätte. Zu diesem Zweck müsste sich der Waldmeister allerdings bereithalten, seine Barke nach Aegypten zu verschiffen.

Nach einigem Überlegen willigte Ressel in die Verschiffung der Barke ein. Er hatte auch keine andere Wahl. Hier bot sich ihm die letzte Gelegenheit, die Welt von seiner Erfindung zu überzeugen.

Die Antwort des Vizekönigs liess nicht lange auch sich warten. Sie übertraf die Erwartungen des Erfinders. Mehemed Ali bestellte vier Schraubendampfer zu je 30 PS.

Aber die Freude Ressels wurde getrübt, als er in den Lieferungsbedingungen den Vermerk fand, dass die Bezahlung der Schiffe erst nach ihrer Ablieferung in Alexandrien erfolge.

Der Waldmeister starrte auf das königliche Schreiben. Er hatte nicht einmal Geld, um nur eines der Schiffe zu bauen, geschweige denn deren vier. Wer sollte ihm Geld leihen? Er hatte keine vermögenden Gönner und kannte keinen Freund, der ihm hätte helfen können.

Nun konnte er jede Hoffnung begraben. Er schrieb dem Vizekönig, dass er die grosse Ehre wohl zu schätzen wisse, aber aufs tiefste bedauere, den Auftrag nicht ohne Barvorschuss ausführen zu können. Sofern seine Hoheit die Baukosten für jeweils einen Dampfer im voraus bezahle, würde er für die beschleunigte und gewissenhafteste Ausführung des Auftrags besorgt sein, andernfalls dürfe er wohl ergebenst um die Rücksendung der Schraubenbarke bitten, nachdem sich Seine Hoheit von der Güte und unbedingten Zuverlässigkeit der Erfindung inzwischen hinreichend überzeugt habe.

Mehemed Ali antwortete nicht. Er schickte auch die Barke nicht zurück.

Ressel war um eine Erfahrung reicher und um sein Versuchsschiff ärmer.

Das Schicksal hatte wieder einmal gegen ihn entschieden. Er war verurteilt, das bittere Los so mancher Erfinder zu teilen, die die Mitwelt verkannte und oft genug als Narren verspottete. Aber, er hatte doch der Welt bewiesen, dass seine Erfindung kein Hirngespinnst war. Sollte er es endgültig aufgeben, gegen den Unverstand und die Böswilligkeit anzukämpfen?

Ressel dachte plötzlich an seine Frau. Sie war mit dem Glauben an seinen Sieg gestorben. Sollte er selbst seinem Werk untreu werden. Nein, niemals! Sein Kopf durfte nicht müde, sein Herz nicht schwach werden. Noch war er nicht bezwungen!

Zögernd nur ging Ressel durch die spätsommerlichen Strassen von Triest. Sein Kopf war gesenkt. Vor dem stattlichen Hause des reichen Ottavio Fontana, dessen Name in der Triester Kaufmannschaft keinen guten Klang hatte, verhielt er den Schritt und griff mit hastiger Gebärde zum Türklopfer, um nicht doch noch im letzten Augenblick in seinem Entschluss wankend zu werden.

Fontana stutzte, als ihm der Besuch des Waldmeisters gemeldet wurde, dann ging er mit raschen Schritten dem Gast entgegen.

Ressel unterbreitete dem Grosshändler seine Zeichnungen und berichtete über die beabsichtigte Gründung einer österreichischen Schraubendampfschiffahrtsgesellschaft und die ablehnende Stellungnahme des Polizeidirektors.

Fontana hörte sich die Erklärungen Ressels an, ohne ihn durch eine Gegenfrage zu unterbrechen. Als der Waldmeister auf den Engländer Morgan zu sprechen kam und die Vermutung aussprach, dass jener seine Hände gegen ihn in Spiele habe und mit unsauberen Mitteln ihn zu bekämpfen versuche, horchte der Grosshändler gespannt auf.

«Dieser Engländer soll nicht zu übermütig werden!», warf der Kaufherr ein, «auch mich hat er einmal schwer geschädigt. Ich habe ihm das nie vergessen.»

Fontana ging erregt im Raum auf und ab während der Waldmeister von dem Privileg und von der Bestellung des ägyptischen Vizekönigs berichtete.

«Ja, ja», nickte der Grosshändler zerstreut. Er hörte Ressel gar nicht zu. Seine Gedanken bewegten sich in ganz anderen Bahnen. Er sah nur die Gelegenheit, die sich ihm jetzt bot, den Engländer Morgan mit seinen Raddampfern auszustechen und die Schifffahrt in Triest an sich zu bringen. Plötzlich blieb er vor dem Erfinder stehen und legte ihm die Hand auf die Schulter.

«Ich bin Ihr Mann, Herr Ressel. Wie könnte ich mein Geld besser anlegen? Wir bauen vorerst einmal ein Schraubenschiff mit einer Dampfmaschine von sechs Pferdekraften. Damit werden wir die Strecke Triest-Venedig befahren. Es wird Schwierigkeiten geben, besonders mit Morgan, er soll sich aber hüten, mir in die Quere zu kommen. Verlassen Sie sich auf mich. Ich werde seinen Machenschaften gewachsen sein. Gelingt mir das, was mir vorschwebt, so werden wir noch mehr Schiffe bauen, Herr Ressel.»

Fontana streckte dem Erfinder die Hand hin, die dieser kräftig drückte.

«Noch eins, Herr Waldmeister. Ich muss immerhin damit rechnen, dass Sie durch irgend einen Umstand an der Ausführung Ihrer Erfindung verhindert werden. In diesem Falle hätte ich keinen Gegenwert für mein gutes Geld. Sie werden daher verstehen, wenn ich Sie bitte, mir als Sicherheit das Verwertungsrecht Ihrer Schraube zu übertragen. Ich werde selbstverständlich nie einen Gebrauch davon machen. Es handelt sich lediglich um eine Formalität, die ich mit in den Vertrag aufnehmen möchte.»

Ressel stutzte. Sollte er diese Bedingung ablehnen? Dann zog der Grosshändler wahrscheinlich sein Angebot zurück. Was sollte aber die Ausführung seiner Erfindung verhindern? Fontana war reich und einflussreich, er hatte gute Freunde in den Ministerien. Wo sollte es da Schwierigkeiten geben? Nach kurzem Zögern erklärte sich der Waldmeister mit allem einverstanden.

Das Versuchsschiff wurde unverzüglich in Auftrag gegeben, und es dauerte gar nicht lange, da machte die Neuigkeit in Triest die Runde. Auch Morgan hörte davon und erhob sofort in Wien Einspruch gegen den Bau des Dampfers. Er berief sich darauf, dass er in Triest der allein privilegierte Schiffseigner sei.

Die Wiener Behörden nahmen seine Einwendungen zur Kenntnis und forderten den Grosshändler auf, dazu Stellung zu nehmen. Fontana, der mit einem derartigen Schritt des Engländers gerechnet hatte, bat Ressel, bei den Behörden selbst vorstellig zu werden, da er mit den technischen Dingen besser vertraut sei und an Ort und Stelle sofort die gewünschte Auskunft geben könne.

Ressel reiste nach Wien und legte dort dem Hofrat, dem der Einspruch Morgans zur Erledigung übertragen war, die Pläne vor. Einwände prasselten wie Hagelkörner auf den Erfinder nieder. Spitzfindigkeiten jagten einander, ein zermürbendes Kreuzverhör versuchte, ihn zu verstricken. Aber er hielt stand.

(Fortsetzung folgt.)

Alles Schwindel!

Von Jo Hanns Rösler

Oh, wie brennend heiss liebte Bobby Brent Marianne! Er kannte sie erst wenige Tage.

«Marianne, du bist wunderschön! Ich liebe dich!»
«Wie lange?»

«Immer, Marianne, immer!»

Er küsste sie. Auf Mund und Hände. Marianne entwand sich ihm.

«Dann könnten wir doch, wenn du mich so sehr liebst —»

«Was könnten wir, Marianne?»

«Wir könnten heiraten.»

Wenn jemand einen Elmer kalten Wassers auf Brent geschüttet hätte, hätte er auch kein anderes Gesicht machen können.

«Heiraten?»

«Ja, Heiraten.»

«Was du dir so denkst — das geht nicht.»

«Warum nicht?»

«Weil — weil — weil ich bereits verheiratet bin.»

Marianne sah ihn entsetzt an.

«Du bist verheiratet?? Und küsst mich?? Leb wohl! Für immer!»

Marianne drehte sich um und verschwand zwischen den Büschen des Parkes. Dabei war Bobby Brent gar nicht verheiratet. Er war nur so sehr erschrocken über den Vorschlag, zu heiraten, dass er verzweifelt nach einer Ausrede gesucht hatte. Und es war ihm nichts Besseres eingefallen.

Zwei Tage später sah er Marianne wieder.

«Marianne! Lass dir doch erklären —»

«Danke! Die erste Erklärung hat mir genügt.»

«Und wenn es nicht wahr wäre?»

«Dann wäre es erst recht aus. Ich kann keinen Lügner lieben.»

Bobby Brent kratzte sich verzweifelt am Kopf. Dabei kam die Lösung.

«Ich lasse mich scheiden und heirate dich!»

Marianne sah ihn empört an.

«Du glaubst ernstlich, dass ich einen Mann heiraten möchte, der seine erste Frau einfach im Stich lässt, weil ihm eine andere besser gefällt?»

Und wieder ging sie und liess Bobby Brent stehen.

Was tut man nicht alles aus Liebe? Eines Tages zog sich Brent einen schwarzen Anzug an, band sich eine schwarze Krawatte um und eilte zu Marianne.

«Meine Frau ist gestorben. Jetzt können wir heiraten.»

Marianne schüttelte traurig den Kopf.

«Jetzt können wir erst recht nicht heiraten. Was würden die Leute sagen? Lass erst ein Jahr darüber verstreichen — vielleicht sehen wir uns dann wieder.»

«Ein ganzes Jahr, Marianne? Zwölf Monate?»

Marianne nickte:

«Du musst deine erste Frau erst ganz vergessen haben, Bobby!»

Wie hätte Bobby sie vergessen können? Er hatte ja nie eine Frau besessen! Wie verwünschte er seine erste Lüge. Aber auch diese zwölf Monate gingen vorüber.

«Die Zeit ist um! Da bin ich, Marianne!»

«Jetzt gehöre ich dir, Bobby!», sagte Marianne, «nur eine Pflicht habe ich zuvor noch zu erfüllen — führe mich an das Grab deiner Frau. Ich möchte an ihrem Grab einen Kranz niederlegen.»

Da brach Bobby Brent zusammen und gestand alles.

«Kannst du mir verzeihen, Marianne?»

Marianne schloss seinen Mund mit einem Kuss.

«Ich habe dir nichts zu verzeihen», sagte sie, «ich habe alles vom ersten Tage an gewusst. Ich wollte nur sehen, wie weit du dein Spiel noch treibst. Und wenn du jetzt wieder gelogen hättest, dann wäre es wirklich zwischen uns aus gewesen.»

«Du hast also gewusst, dass ich garnicht verheiratet war?»

«Ja.»

«Und warum hast du dann —?»

Marianne lächelte geheimnisvoll:

«Für die Ehe ist es gut, wenn der Mann vorher weiss, dass ihm seine Frau doch auf jeden Schwindel kommt.»

Trautes Gespräch

Philena und Theophil sassen abends um den Tisch im Wohnzimmer und gingen ihrer Lieblingsbeschäftigung nach. Philena stopfte Socken, Theophil las die Zeitung.

«Theophil», sagte da Philena, «ich habe eine herrliche Idee. Schau: Jetzt, wo ich arbeite, gehst du der Unterhaltung und Zerstreuung nach. Es wäre doch billig und gerecht, wenn du mir von deiner Unterhaltung auch etwas abgeben würdest. Du könntest die Zeitung doch ohne grosse Mühe auch laut lesen, und so könnte auch ich erfahren, was es Neues gibt. Du weisst ja, dass mir sowieso wenig Zeit zum Zeitunglesen bleibt!»

«Gewiss», meinte Theophil, «gerne lese ich die Zeitung laut!»

Und Theophil begann laut zu lesen, wo gerade seine Augen haften:

«Tod eines alten Kunstsammlers. Am Dienstag verstarb kurz vor Vollendung seines 78. Lebensjahres X. Y. Z. Der Verstorbene hatte einen klangvollen Namen als Sammler wertvoller Kunstschatze. Er hat viele Bücher über Malerei und Plastik geschrieben und die Stätten der antiken Kunst oft bereist. Allerdings waren seine Studien auch mit grossen Ausgaben verbunden, sodass X. Y. Z. immer mehr verarmte. Die letzten Jahre hat er in einem bescheidenen Stübchen in der Vorstadt gewohnt. Wohlwollende Freunde sorgten für seinen bescheidenen Lebensunterhalt. Umsomehr hat daher sein Nachlass überrascht. Ein Tischbein und ein Rubens zählen zu den Dingen, die X. Y. Z. hinterliess.»

Philena blickte auf. «Das ist doch ein seltsamer Nachlass, Theophil! Ein Tischbein! Lächerlich! Was mag übrigens ein Rubens sein?»

St. Stargg.

BAU- UNTERNEHMEN

Alessio Lanari
TRIEST

Piazza della Borsa - Telefon 5774

**DOMENICO
P R E D A**

AUSGESUCHTE WEINE
AUS PIEMONTE

TRIEST

CISTERNA MOLO VENEZIA
TELEFON 44-56

Lerne zu Hause
Kurzschrift

(Stenographie)

Das System, das Ihnen
das Vorwissen Sie den Unterricht
Am Ende der ersten und zweiten
Kostenlos Aufklärungsschrift Nr. 426

STENOS Ergebnis 236



Madaus

Arzneimittel
aus Frischpflanzen



Dr. Madaus & Co



Triumph Golf

Pelikan
Füllhalter
Tinte



GÜNTHER WAGNER - GEOR. 1858



Ein mit Eichenlohe beladener Wagen trifft in der Gerberei ein. ◊
 Un carro carico di cortecce di quercia giunge alla conceria. ◊
 S hrastovim čreslom naložen voz prihaja v strojarno ◊ Kola
 natovarena hrastovom kožom ulaze u kožarnicu.

Bei den Lohgerbern

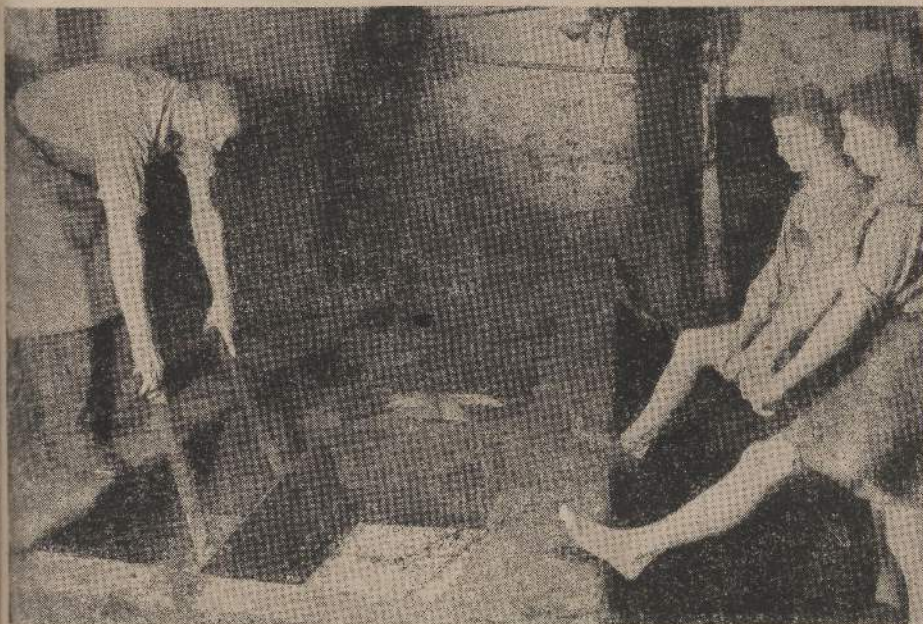
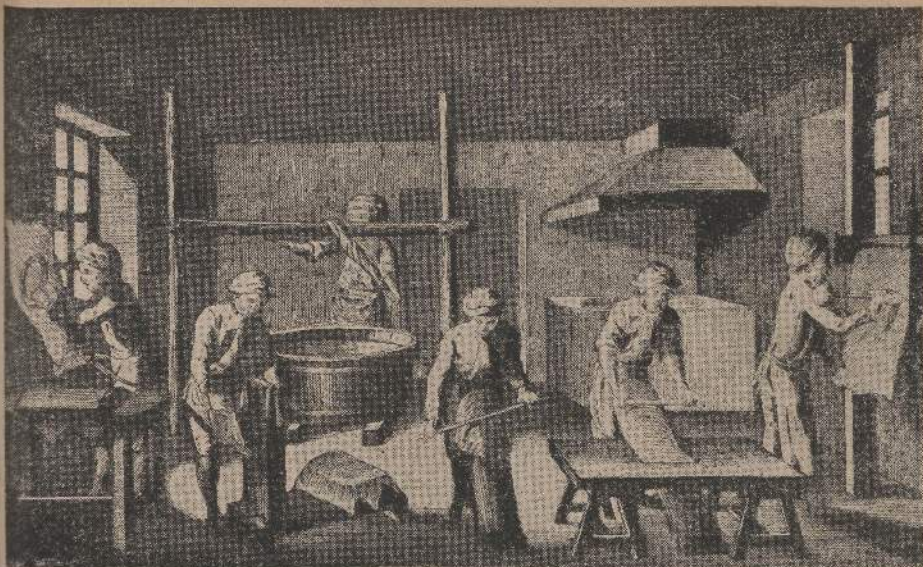
PRESSO I CONCIATORI DI PELLE. ◊ PRI STROJARNJI. ◊ KOD KOŽARA.

In den Dörfern des Bayerischen Waldes üben auch heute noch zahlreiche Lohgerber ihr altes Handwerk aus. Sie sind stolz auf ihre Arbeit; denn ihr Leder ist haltbarer und geschmeidiger als das in der Fabrik hergestellte. Mit den Bauern und Förstern ihrer Heimat sind sie durch ihr Handwerk eng verbunden. Aus dem Walde holen sie sich die Eichen- und Fichtenlohe, um Gerbsäure herzustellen und vom Bauern beziehen sie die Felle der Rinder. Bis das Fell zu Leder wird, macht es einen langwierigen Prozess durch. Nach dem Enthaairen wird es eingesalzen, gegerbt, gewalzt, zentrifugiert, gehobelt und geglättet. Erst nach diesen zahlreichen Arbeitsgängen kommt es in die Schusterwerkstätten und Fabriken. ◊ Nei villaggi della selva bavarese numerosi conciatori di pelle esercitano ancora oggi il loro vecchio mestiere. Essi sono fieri del loro lavoro. Nei boschi si procurano le cortecce di quercia e di abete per ricavarne l'acido tannico e dai contadini ritirano le pelli del bestiame. Il processo per ottenere il cuoio dalle pelli è lungo. Dopo la depilazione, la pelle viene trattata col sale, conciata, compressa, centrifugata, piattata e lisciata. ◊ V vaseh bavarskega gozda se bavi še danes nešteto prebivalcev z njihovim starim rokodolstvom, strojarstvom. Na to delo so ponosni. Iz gozda pridobivajo hrastovo in smrekovo čreslovino, iz katere delajo strojarsko kislino in kmetje jim dobavljajo živinske kože. Predno koža postane usnje, je potrebno dolgočasno delo. Po odstranitvi dlak jo je treba nasoliti, ustrojiti, zvaljati, raztegniti, zoblati in polikati. ◊ U selima bavarskih šuma goje još i danas mnoge brojni kožari svoj stari zanat. Oni su ponosni na svoj posao. Iz šume nose hrastovu i borovu koru iz koje dobivaju tanin a od seljaka dobivaju govedje kože. Prije nego postane koža upotrebljiva treba da prođe mnoge procese. Nakon odstranjenja dlake se posoli, ustroji, povalja, centrifugira, ostruže i izgladća.



«Ihm schwimmen die Felle weg», diese alte Redewendung aus der Gerbersprache fällt einem ein, wenn man die Häute im Bach wässern sieht. Nachher schabt der Lohgerber mit einem Spezialmesser die Haare von der Tierhaut. Diese Arbeit erfordert größte Übung, um die Haut durch Schnitte nicht zu entwerfen. ◊ Le pelli vengono lavate nell'acqua del ruscello. ◊ «Kože mu bodo odplavale», ta stara rečenica iz strojarske stroke pada marsikomu na um, ko vidi v potoku se namakajoče kože. ◊ «Njemu otplivaju kože», ove stare izreke sjetimo se tada kad vidimo kako se kože namakaju u potoku.

Foto: Atlantic



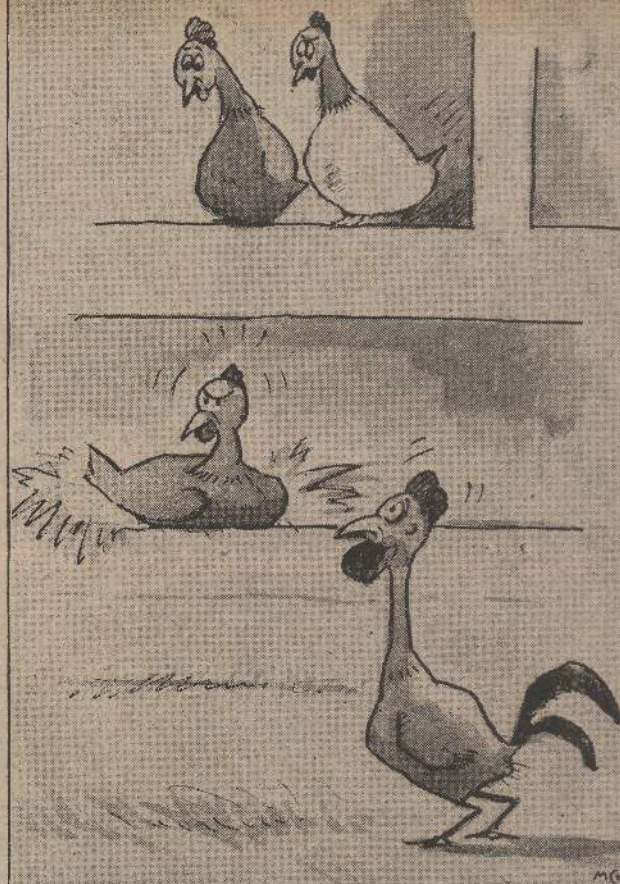
In zahlreichen alten Stichen ist die frühere Arbeitsweise überliefert. Der Arbeitsablauf war immer der gleiche. Das Schwenken der Häute in der Gerbbrühe, das Lagern zwischen Schichten zermahlener Loh in der Gerbgrube und das Weichmachen sind die wichtigsten Arbeiten des Lohgerbers. $\diamond$ Il vecchio metodo di lavoro ci è tramandato da numerose stampe antiche. L'agitare delle pelli nella soluzione da concia, l'accatastamento delle stesse fra strati di corteccia macinata nella camera da concia e l'ammorbidimento sono i compiti più importanti del conciatore. $\diamond$ V številnih starih lesorezih spoznavamo prejšnje načine strojenja. Potek dela pa je bil vedno isti. Obračanje kož v čreslovini, zlaganje kož v strojarski jami in mehčanje so najvažnejše delo strojarja. $\diamond$ Prijašnji način strojenja kože nam pokazuje stari bakrorezi. Postupak je bio uvijek jednak. Namakanje kože u strojnome kropu polaganje slojeva zmljete kore u strojnu rupu i mekšanje to su najvažniji poslovi strojarja.



Oster-Eier



Die Vier, für die Ostern kein Festtag ist. ◇ I quattro, per i quali la Pasqua non è un giorno festivo. ◇ Štirje, za katere Velikanoč ni baš praznik. ◇ Četvorica za koje Uskrs nije blagdan.



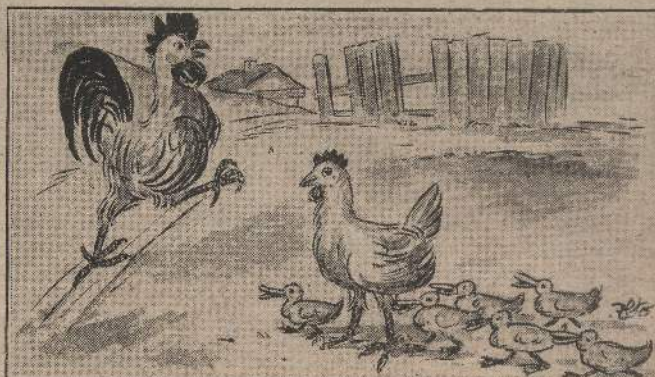
«Beelen Sie sich, meine Damen, bald ist Ostern und die Nachfrage ist gross.» ◇ «Affrettatevi, signore, fra poco è Pasqua e la richiesta è grande.» ◇ «Požurite se, gospod, kajiti kmalu bo Velikanoč in povpraševanje je veliko.» ◇ «Požurite se moje gospodje, Uskrs je blizu i potražnja je velika.»



«Hallo! Hier spricht der Bauer Carniel aus Val-rosso. Sie können für den Kuchen schon alles vorbereiten - das Ei ist gelegt!» ◇ «Pronto!... preparatevi a festeggiare la Pasqua: l'uovo è assicurato!» ◇ «Halò!... Bodite pripravljeni na praznovanje Velike noči - jajce je že zajamčeno!» ◇ «Halo!... Možete sve pripremiti za Uskrs - jaje je osigurano!»



«Ich möchte aber ein Huhn, das verliebt war!» - «Warum?» - «Weil ich darinnen vielleicht ein Ei finde!» ◇ «Vorrei una gallina morta d'amore...» - «... e perché?» - «Forse ci trovo un uovo dentro!» ◇ «Želel bi kokoš, ki je umrla od ljubezni...» - «... no in zakaj?» - «Morda najdem v njej jajce!» ◇ «Htio bih jednu kokoš, koja je umrla zbog ljubavi!» - «Zašto?» - «Jer možda nadjem u njoj jaje!»



«Und das ist Deine edle Brut!» ◇ «Che scandalo!» ◇ «Takšen škandal!» ◇ «I to je tvoja čista pasmina!»

UOVA PASQUALI ◇ VELIKANOČ JAICE
USKRSNA JAJA



«Lass das, Euphrosine, das ist Eierfarbe!» ◇ «Ti ho già detto di non pitturarli le labbra con la tintura per le uova!» ◇ «Sa sem ti vendar dejal, da si ne barvaš ustnic z barvilom za pirhe!» ◇ Pusti to Efroznina, to je boja za uskrsna jaja!»

Zeichnungen:
Capurso, Zero.

«Was, getarnte Eier? Du betrügst mich, Elende!» ◇ «Come, uova mimetizzate? Tu mi tradisci, scellerata!» ◇ «Ha, mimetizirana jaja? Ti me varaš, nesrečnica!» ◇ Što kamuflirana jaja? Ti me varaš bezobraznica!»

